

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.187b-c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.179

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

### Giro con el que se introduce la cita:

[...] Ὅμηρος [...] φησιν [...]

### Texto de la cita:

Δοκεῖ δέ μοι καὶ ὁ θεσπέσιος Ὅμηρος εἰ καὶ πρὸς τὸν Ἄρην μᾶλλον ἐπικλινῆς ἐστίν, ἀλλὰ γινώσκων<sup>1</sup> γε ὥσπερ ἡμεῖς ὅτι μᾶλλον μεταποιητέον τῷ βασιλεῖ ἢ βασιλεὺς τῆς Θέμιδος ἢ τῆς Ἐννοῦς. καὶ τοῦτο μὲν αὐτοῦ τὸ ἔργον οἰκεῖον καὶ ἐφ' ᾧ βασιλεὺς ὀνομάζεται ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἐκεῖνο δὲ οὐκ εὐκτόν, ἀλλὰ ἀναγκαῖον· ἐπαινῶν γάρ<sup>2</sup> τὸν Ἀγαμέμνονά φησιν<sup>3</sup> ὅτι κατ' ἄμφω εὐδόκιμος,

βασιλεὺς τ' ἀγαθός<sup>4</sup> κρατερός τ' αἰχμητής (Il. 3.179),

οὕτω δὴ<sup>5</sup> λέγων, διαριεῖν ἔοικε τὴν βασιλικὴν τέχνην τῆς πολεμικῆς καὶ μὴ ἐν τῷ ἀγαθῷ βασιλεῖ συλλαμβάνειν<sup>6</sup> καὶ τὸν κρατερὸν αἰχμητήν. τὸ γὰρ ἀμφοτέρων οὐχ ἥρμοστέον αὐτῷ, εἰ μὴ ὡς ἄλλο καὶ ἄλλο<sup>7</sup> τό τε ἄρχειν εὔ<sup>8</sup> καὶ τὸ διαφέρειν ἐν τῇ αἰχμῇ. ἀλλ' οὐ γὰρ θάτερον θατέρω, ἀλλ' ἄρχειν μὲν τῷ βασιλεῖ προσήκει καὶ τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἰππέων καὶ τῶν στρατηγῶν καὶ τῶν ταξιαρχῶν, καὶ αὐτοῦ δέ, ἂν οὕτω τύχη, καὶ ὀπλιτεύειν καλῶς καὶ ἰππεύειν καὶ τοξεύειν ἐπίσκοπα καὶ ἀκοντίζειν, ὥσπερ σὺ καὶ ὁ σὸς ἀρχηγέτης ἄμφω μὲν ἰππικωτάτω καὶ εὐστοχωτάτω [...]

1 γινώσκων Hard. Dind. : γιγνώσκων A Π : γινώσκειν Re. : γιγνώσκειν Hertl. Gas. // 2 γὰρ om. Π // 3 φησιν om. Hard. // 4 τ' ἀγαθός edd. : ἀγαθός codd. // 5 δὴ edd. : δὲ A Π // 6 καὶ... συλλαμβάνειν bis scr. in A, pr. del. // 7 ὡς ἄλλο καὶ ἄλλο : δηλοῦν (vel ὑπαινίττεσθαι) ἠθέλεν ὡς ἄλλω προσήκει καὶ ἄλλω Re.

### Traducción de la cita:

Me parece que también el divino Homero, aunque se inclina más por Ares, sin embargo, se da cuenta, como nosotros, de que el rey, en cuanto que es rey, debe aspirar más a Temis que a Enio. Es ese el trabajo propio de él y por el que es llamado "rey" por los hombres, aquel (sc. la guerra), en cambio, no ha de ser deseado, sino obligado. En efecto, alabando a Agamenón, afirma que es celebrado por ambas cosas,

*como buen rey y como fuerte lancero (Il. 3.179);*

hablando, así pues, de esta forma, parece separar el arte de reinar del de la guerra y no incluir en el buen rey también al fuerte lancero. Pues el "ἀμφοτέρων" ("a un mismo

tiempo") no se ajustaría a él, a no ser que se refiera tanto a lo uno como a lo otro, a gobernar bien y a distinguirse en la lanza. Pues bien, una cosa no está relacionada con la otra, sino que al rey le conviene gobernar a los hoplitas, a los jinetes, a los generales y a los comandantes, y en cuanto a él, si se da el caso, servir como hoplita, como jinete, disparar el arco certeramente y lanzar dardos, así como tú y tu príncipe (sc. Graciano) sois ambas cosas, muy buenos jinetes y muy certeros [...]

### **Motivo de la cita:**

Temistio considera que un buen rey debe vincularse más con Temis, que personifica la justicia, que con Enio, diosa de la guerra. Para argumentar esta tesis recurre al verso homérico *Il.* 3.179.

### **Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Oratio* 13.176c

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Xenopho historicus (ss. V/IV a.C.) *Memorabilia* 3.2.1-3**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente pasaje pertenece a una obra en la que Jenofonte narra una serie de relatos y noticias sobre Sócrates. En el pasaje que nos ocupa, Sócrates le pregunta lo siguiente a un hombre que había sido elegido estratega:

Ἐντυχῶν δέ ποτε στρατηγεῖν ἡρημένω τῷ, τοῦ ἔνεκεν, ἔφη, Ὅμηρον οἶει τὸν Ἀγαμέμνονα προσαγορευῆσαι ποιμένα λαῶν (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497); ἄρα γε ὅτι, ὡσπερ τὸν ποιμένα δεῖ ἐπιμελεῖσθαι, ὅπως σῶαί τε ἔσονται αἱ οἶες καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἔξουσι καί, οὗ ἔνεκα τρέφονται, τοῦτο ἔσται, οὕτω καὶ τὸν στρατηγὸν ἐπιμελεῖσθαι δεῖ, ὅπως σῶαί τε οἱ στρατιῶται ἔσονται καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἔξουσι καί, οὗ ἔνεκα στρατεύονται, τοῦτο ἔσται; στρατεύονται δέ, ἵνα κρατοῦντες τῶν πολεμίων εὐδαιμονέστεροι ᾦσιν. ἢ τί δήποτε οὕτως ἐπήνεσε τὸν Ἀγαμέμνονα εἰπὼν·

Ἄμφοτερον, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής (*Il.* 3.179);

ἄρα γε ὅτι αἰχμητής τε κρατερός ἂν εἴη, οὐκ εἰ μόνος αὐτὸς εὖ ἀγωνίζοιτο πρὸς τοὺς πολεμίους, ἀλλ' εἰ καὶ παντὶ τῷ στρατοπέδῳ τούτου αἴτιος εἴη, καὶ βασιλεὺς ἀγαθός, οὐκ εἰ μόνον τοῦ ἑαυτοῦ βίου καλῶς προεστήκοι, ἀλλ' εἰ καὶ ὧν βασιλεύοι, τούτοις εὐδαιμονίας αἴτιος εἴη; καὶ γὰρ βασιλεὺς αἰρεῖται οὐχ ἵνα ἑαυτοῦ καλῶς ἐπιμελῆται, ἀλλ' ἵνα καὶ οἱ ἐλόμενοι δι' αὐτὸν εὖ πράττωσι·

"Tras encontrarse una vez con uno que había sido elegido para conducir al ejército, le dijo: ¿por qué crees que Homero llama a Agamenón 'pastor de hombres' (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497)? ¿No es porque, de la misma manera que un pastor debe preocuparse de que las ovejas estén seguras, tengan lo necesario y sean aquello para lo que son criadas, así también un general debe preocuparse de que sus soldados estén a salvo, tengan lo que necesitan y de que sean aquello por lo que van a la guerra? Y luchan para ser más felices venciendo a los enemigos. ¿O por qué elogió en algún momento a Agamenón diciendo lo siguiente:

*A un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero (Il. 3.179)?*

¿No es porque sería un fuerte lancero, no solo si él mismo combatiera bien contra los enemigos, sino también si fuera el responsable de ello en todo el ejército, y porque sería un buen rey si no solo dirigiese bien su propia vida, sino también si fuera el responsable de la felicidad de aquellos sobre los que reina? En efecto, un rey es elegido no para que se preocupe por su propio bien, sino para que quienes lo han escogido estén bien gracias a él."

La cita cumple en este pasaje una función argumentativa, pues Jenofonte la emplea para apoyar la idea de que un rey, puesto que es un "ποιμήν λαῶν" ("pastor de pueblos"), no debe mirar por su propio bien, sino por el de sus súbditos. Aunque la forma de desarrollarla sea diferente a la de Jenofonte, en el fondo, la idea que transmite Temistio es prácticamente la misma: el objetivo del rey no es ser un fuerte lancero, aunque casualmente resulte serlo, sino ser un buen gobernante. Consideramos que Temistio pudo estar influido por este pasaje porque, además, también cita unas líneas antes la expresión "pastor de pueblos", creando una analogía entre la responsabilidad de este y la de un pastor de rebaños. Ambos autores se diferencian en la forma de citar, pues Jenofonte lo hace literalmente, mientras Temistio realiza una cita mixta, parafraseando la primera parte del verso y citando literalmente a partir de la cesura triemímera.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Xenopho historicus (ss. V/IV a.C.) *Symposium* 4.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que estudiamos a continuación pertenece a la obra *Banquete*. Cada uno de los comensales menciona su saber o su cualidad más útil para hacer mejores a los demás. Nicerato habla sobre su conocimiento de los poemas homéricos y dice lo siguiente:

ἐκ τούτου δὲ ὁ Νικήρατος, Ἀκούοιτ' ἄν, ἔφη, καὶ ἐμοῦ ἃ ἔσεσθε βελτίονες, ἂν ἐμοὶ συνῆτε. ἴστε γὰρ δήπου ὅτι Ὅμηρος ὁ σοφώτατος πεποίηκε σχεδὸν περὶ πάντων τῶν ἀνθρωπίνων. ὅστις ἂν οὖν ὑμῶν βούληται ἢ οἰκονομικὸς ἢ δημηγορικὸς ἢ στρατηγικὸς γενέσθαι ἢ ὅμοιος Ἀχιλλεῖ ἢ Αἴαντι ἢ Νέστορι ἢ Ὀδυσσεῖ, ἐμὲ θεραπευέτω. ἐγὼ γὰρ ταῦτα πάντα ἐπίσταμαι. Ἡ καὶ βασιλεύειν, ἔφη ὁ Ἀντισθένης, ἐπίστασαι, ὅτι οἴσθα ἐπαινέσαντα αὐτὸν τὸν Ἀγαμέμνονα ὡς βασιλεὺς τε εἶη ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής; μητής (Il. 3.179); Καὶ ναὶ μὰ Δί', ἔφη.

"Después de esto, dijo Nicerato: 'podrías también oír de mí en qué serías mejores si tuvieras trato conmigo. Sin duda, sabéis que el muy sabio Homero compuso sobre casi todos los asuntos humanos. Por tanto, cualquiera de vosotros que desee llegar a ser competente en la administración de su casa, diestro en hablar ante el pueblo, hábil para la estrategia o semejante a Aquiles, Áyax, Néstor u Odiseo, que me preste atención. En efecto, yo soy conocedor de todas esas cosas'. '¿Acaso tienes también conocimientos sobre ser rey' -dijo Antístenes- 'puesto que sabes que este ensalzó a Agamenón por ser un buen rey y un fuerte lancero'? (Il. 3.179). 'También, ¡por Zeus!', afirmó."

Jenofonte parafrasea gran parte del verso que nos ocupa, citando literalmente a partir de la cesura heptemímera. La función de la cita no resulta fácil de determinar en esta

ocasión, aunque consideramos que puede ser erudita, pues Nicerato trata de demostrar sus conocimientos sobre los poemas y Antístenes, a su vez, indagar sobre ellos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 3. Diodorus Siculus (s. I a.C.) *Bibliotheca historica* 24.5.1-2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Diodoro escribe una extensa obra en la que recoge una serie de mitos y acontecimientos históricos universales. El siguiente pasaje habla sobre Amílcar y es uno de los fragmentos que se conservan del libro XXIV.

Ἵτι Ἀμίλκας καὶ πρὸ τῆς στρατηγίας φανερὰν ἔσχε τὴν λαμπρότητα τῆς ψυχῆς, καὶ τὴν ἀρχὴν παρειληφῶς ἄξιος ἐφαίνετο τῆς πατρίδος, ἀντεχόμενος μὲν τῆς δόξης, καταφρονῶν δὲ τῶν κινδύνων. Ἵτι οὗτος συνέσει διαφέρειν ἐδόκει καὶ τόλμαν καὶ προᾶξιν τὴν ἐν τοῖς ὅπλοις ἔχων ὑπὲρ ἅπαντας τοὺς πολίτας ὑπῆρχεν ἀμφοτέρων, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής (Il. 3.179).

"Amílcar, incluso antes de estar al mando del ejército, tenía ese manifiesto esplendor del alma, y, después de haber recibido el cargo, se mostró digno de su patria, perseverando en la fama y mostrando desprecio por los peligros. Este parecía distinguirse por su sagacidad y, puesto que tenía audacia y destreza en las armas, estaba por encima de todos los ciudadanos

*en ambas cosas, como buen rey y como fuerte lancero (Il. 3.179)."*

El verso que nos ocupa se cita literalmente con la intención de ensalzar a Amílcar. La cita, por tanto, cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 4. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 2.54

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre la realeza II* es una obra en la que Filipo de Macedonia y su hijo Alejandro debaten sobre por qué la poesía de Homero es la más adecuada para un rey. Una de las razones que aporta Alejandro es la siguiente:

ἐμοὶ μὲν οὖν, ὦ πάτερ, ἱκανώτατος σωφρονιστῆς Ὅμηρος καὶ ὁ τούτῳ πειρώμενος τὸν νοῦν προσέχειν εὐτυχέστατός τε καὶ ἄριστος βασιλεύς. αὐτὸς γὰρ σαφῶς ὑποτίθεται δύο τὰς βασιλικωτάτας ἀρετὰς τὴν τε ἀνδρείαν καὶ δικαιοσύνην, ὅπου φησὶν,

ἀμφοτέρων, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής (Il. 3.179),  
ὡς τῶν ἄλλων ταύταις συνεπομένων.

"Por tanto, para mí, padre, Homero es un consejero muy apropiado y quien procura prestarle atención es un rey muy dichoso y excelente. En efecto, él mismo expone claramente cuáles son las dos virtudes más dignas de un rey, el valor y la justicia, cuando dice:

*a un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero (Il. 3.179),*

en la idea de que las demás acompañan a estas."

La cita es un ejemplo que demuestra por qué Alejandro piensa que, según Homero, las dos virtudes más importantes en un rey son la valentía y la justicia. A diferencia de

Temistio, aquí el verso se cita completo literalmente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 5. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De Alexandri magni fortuna aut virtute* 331c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco defiende en *Sobre la fortuna o la virtud de Alejandro Magno* que todos los logros de este no fueron obra de la Fortuna, sino de su propia virtud. Sobre qué verso homérico se le ajustaba más, habla de esta manera:

Καὶ μὴν εἴ ποτε γένοιτο τῶν Ὀμήρου σύγκρισις ἐπῶν ἐν ταῖς διατριβαῖς ἢ παρὰ τὰ συμπόσια, ἄλλον ἄλλου στίχον προκρίνοντος, αὐτὸς ὡς διαφέροντα πάντων ἐνέκρινε τοῦτον (Il. 3.179),

ἀμφοτέρων βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής,  
ὄν ἄλλος ἔπαινον τῷ χρόνῳ προέλαβε, τοῦτον αὐτῷ νόμον κείσθαι λογιζόμενος,  
ὥστ' εἰπεῖν Ὀμηρον ὅτι τῷ αὐτῷ μέτρῳ τὴν μὲν Ἀγαμέμνονος ἀνδραγαθίαν  
κεκόσμηκε, τὴν δ' Ἀλεξάνδρου μεμάντευται.

"Y en verdad, si alguna vez tenía lugar una comparación de los versos de Homero en los ratos de entretenimiento o durante los banquetes, eligiendo cada uno un verso, él (sc. Alejandro) escogía el siguiente en la idea de que sobrepasaba a todos los demás (Il. 3.179):

*A un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero;*

razonando que permanecería como norma para él el elogio que otro había recibido en un tiempo anterior, hasta el punto de decir que Homero, en el mismo verso, había celebrado el valor de Agamenón y había profetizado el de Alejandro."

Alejandro, para ensalzar su persona, se atribuye las características que expresa el verso, de modo que nos encontramos ante una cita con función estilística. Una vez más el verso es citado literalmente al completo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 6. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *Placita philosophorum* 881d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Las doctrinas de los filósofos* es una obra filosófica que en algún momento de la tradición fue atribuida a Plutarco, pero que actualmente se reconoce como espuria. El siguiente texto pertenece a un pasaje en el que se responde a la pregunta "τίς ὁ θεός;". Es como sigue:

πῶς δέ, εἴπερ ὁ θεὸς ἔστι καὶ τῇ τούτου φροντίδι τὰ κατ' ἀνθρώπον οἰκονομεῖται, τὸ μὲν κίβδηλον εὐτυχεῖ τὸ δ' ἀστεῖον τὰναντία πάσχει; Ἀγαμέμνων τε γάρ (Il. 3.179),

ἀμφοτέρων βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής,  
ὑπὸ μοιχοῦ καὶ μοιχάδος ἠττηθεὶς ἐδολοφονήθη.

"Pero ¿cómo es que, si la divinidad existe y los asuntos de los hombres son administrados por su cuidado, lo fraudulento triunfa y a lo honrado, en cambio, le pasa lo contrario? En efecto, Agamenón (Il. 3.179),

*a un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero,*

vencido por un adúltero y una adúltera, fue asesinado a traición."

El autor del texto se pregunta por qué, si existe la divinidad, hay ocasiones en que triunfan las malas personas, en lugar de las virtuosas. Pone como ejemplo el caso de Agamenón, y, con el fin de demostrar sus cualidades, cita literalmente el verso homérico *Il.* 3.179.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 7. Ps. Aristides rhetor (s. III d.C.) *Oratio* 35.27-9

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La opinión general considera que este discurso es espurio y que debe datarse, probablemente, en el siglo III d.C. El emperador al que está dedicado podría ser Filipo el Árabe (cf. Cortés Copete, J. M., 1997: 491-4). En el pasaje que nos interesa, el autor explica que dicho emperador no ha sido dominado por los placeres y lo compara con algunos personajes homéricos que sí lo fueron, entre ellos Agamenón de quien dice lo siguiente:

οὐ γὰρ, ὡσπερ ἔφην ἀρετίως, ἐξ ἡμισείας ἔσχε τὴν ἀρετὴν, οὐδὲ ὡσπερ ἄλλοι τινὲς βασιλεῖς πρὸς τε ἀνδρείαν καὶ φιλανθρωπίαν ἐπιεικῶς ἔχειν δόξαντες ἀκολαστότατοι περὶ τὰς ἡδονὰς καὶ τὰς ἐπιθυμίας ὄντες ἐφάνησαν, οἷον Ὀμηρος ἐγκωμιάζων τὸν τῶν Ἀχαιῶν στρατηγὸν Ἀγαμέμνονα (*Il.* 3.179),

ἀμφοτέρων,

φησὶ,

βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής.

φαίνεται δ' οὗτος παρ' αὐτῷ ἡττημένος μὲν Χρῦσηϊδος, ἐρῶν δὲ Βρισηϊδος τῆς Ἀχιλλέως, διὰ δὲ ταύτην τὴν ἐπιθυμίαν πολλῶν καὶ μεγάλων κακῶν αἴτιος τοῖς Ἀχαιοῖς γενόμενος. [...] Ἐκεῖνοι μὲν οὖν πολλὰ ἐνδεῶς ἔσχον πρὸς ἀρετὴν, ὁ δὲ ἀμφοτέρα βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής.

"En efecto, como acabo de decir, no tiene la virtud a medias (sc. el emperador), ni como otros reyes que, pareciendo estar bien dispuestos para la valentía y la humanidad, se mostraban intemperantes en relación a los placeres y las pasiones; por ejemplo, Homero, elogiando al general de los aqueos, Agamenón, afirma (*Il.* 3.179):

*A un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero.*

Pero este aparece en el mismo poema dominado por Criseida, deseando a Briseida, la de Aquiles, y llegando a ser por culpa de este deseo la causa de muchos y grandes males para los aqueos. [...] Aquellos, por tanto, estaban muy escasamente dispuestos para la virtud; el soberano, en cambio, es ambas cosas, *buen rey y fuerte lancero.*"

El verso homérico se cita dos veces en este pasaje y en cada ocasión cumple una función diferente. En el primer caso, se emplea en referencia a Agamenón, como ejemplo de rey que parece ser virtuoso, pero que en realidad no lo es, porque se deja vencer por los placeres. La cita contribuye a apoyar la afirmación del autor sobre la existencia de este tipo de soberanos. La segunda vez que se menciona el verso, se le aplica al emperador al que va dirigido el discurso, como verdadero merecedor del mismo, y no Agamenón. El objetivo, en este caso, es ensalzar al monarca y la función de la cita, por consiguiente, estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## Menciones paralelas en autores contemporáneos:

### 1. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 59.121

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El discurso LIX de Libanio es un panegírico a los emperadores Constancio y Constante. Hablando de la batalla de Singara, dice lo siguiente sobre Constancio:

Οὐ τοίνυν ἐν μὲν τοῖς πολέμοις τοιοῦτος, ἐν δὲ τοῖς λοιποῖς οὐδεμίαν παρέχων εἰς εὐφημίαν ἀφορμὴν, ἀλλ' οὕτως ὢν ἐν τοῖς ὅπλοις λαμπρὸς πλεον ἀμείνων ἐστὶν ἐν τοῖς λοιποῖς ἢ τοῖς ὅπλοις, ὥστ' ἐξεῖναι λέγειν βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής (Il. 3.179). οὐ γάρ, εἰ μᾶλλον ἐτέρων ἀγριαίνων ὀφθείη, τούτῳ βελτίων φαίνεσθαι τῶν ἄλλων ἡγεῖται, ἀλλ' εἰ πλεον τῶν ἄλλων πραότητι χαίρων μηδὲν ἦττον ἀπάντων κρατοίη.

"Ciertamente, aunque era semejante hombre en las batallas y no dejaba de ofrecer en lo demás algún motivo para una buena fama, sin embargo, siendo tan brillante en las armas, era mucho mejor en lo demás que en ellas, de tal manera que era posible decir que *era un buen rey y un fuerte lancero* (Il. 3.179)."

El autor recurre al verso homérico para elevar el tono del discurso. La cita es implícita y se cita literalmente a partir de la cesura triemímera.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a la obra de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio argumenta en el pasaje que nos ocupa y en los párrafos previos, que el soberano debe ocuparse de la política exterior, es decir, de los enemigos que atacan al imperio desde fuera, pero debe prestar incluso más atención a los problemas que surgen dentro de sus límites. Para llevar a cabo esto último, debe colaborar con la justicia y la ley, y debe sentirse más identificado con Temis, personificación de la justicia, que, con Enio, diosa de la guerra. Temistio opina que la paz es la recompensa de la guerra (cf. *Or.* 10.131a), y por eso la considera inevitable, pero no debe ser el objetivo prioritario del soberano. Para apoyar esta tesis, recurre al verso Il. 3.179, en el que se alaba a Agamenón por ser un *buen rey y un fuerte lancero*. Temistio afirma que, si Homero separó ambos conceptos, es porque en el de "buen rey" no está incluido el de "fuerte lancero", es decir, que para llegar a ser lo uno no es necesario lo otro. La primera parte del verso homérico (ἀμφοτέρων βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ')

αἰχμητής) se parafrasea, mientras que a partir de la cesura triemímera se cita literalmente. La clave de esta forma de citar podemos encontrarla en rétores como Hermógenes (*De ideis* 336-8), quien afirma que la introducción de citas en prosa produce placer, siempre y cuando estas se inserten en la obra formando un solo cuerpo y no de manera independiente. Cabe mencionar que, a pesar de que parafrasea la primera palabra del verso, es decir, "ἀμφοτέρων", después hace alusión a ella.

El pasaje del discurso XIII en el que Temistio vuelve a citar el verso es muy similar a este. La idea que se transmite es la misma, la virtud es preferible a la fuerza y la guerra es solamente un instrumento para conseguir la paz. El soberano al que se refiere en esta ocasión es, sin embargo, Graciano, emperador de la parte Occidental del imperio.

De los textos analizados en las menciones paralelas, el que más se asemeja a Temistio es el de Jenofonte (*Memorabilia* 3.2.1-3). El hecho de que Jenofonte y Temistio citen la fórmula "ποιμήν λαῶν" y que la siguiente referenciera sea en ambos al mismo verso, es un indicio de que el texto del primero pudo inspirar al segundo. Además la idea es prácticamente la misma, la guerra no es el objetivo principal del soberano, sino la paz y el bienestar de los súbditos. En el caso de Libanio, aunque el motivo y el contexto de la cita son diferentes, coinciden ambos autores en citar el verso literalmente a partir de la cesura triemímera. Cabe mencionar que Libanio, a la muerte de Juliano, le compuso un epigrama que consta de dos versos, uno de ellos el que nos ocupa.

Hemos encontrado otros muchos textos que citan el verso, pero que hemos considerado oportuno excluir de nuestro apartado de menciones paralelas por aportar información irrelevante para nuestro estudio. En alguno de ellos es citado por motivos gramaticales (Apio *ad Hom.* 74.219.3; Sch.Opp. *in H.Par.* 3.30; EM 189.13); en otros casos se trata de comentarios y escolios de los poemas (Eust. *ad. Il.* 1.399.15-7, 1.400.45-401.4, 1.401.45-402.3, 2.688.38-9, 3.926.36-9, 3.1074.50-1, *ad Od.* 2.1770.53-54; Sch.Hom. (Ab[BC]T) A 29d p. 17, [T] Z 58-9b p. 140, (b[BCE<sup>3</sup>E<sup>4</sup>]T) I 39a p. 406 Erbse); algunos son pasajes de escolios a otras obras (Sch.Pi. N 8.12 Drachmann, Sch.Pi. O 6.28g Abel), y también lo tenemos en historiadores posteriores a Temistio que, con alguna excepción (Theophanes Continuatus *Chronographia* 352), lo citan por formar parte de un epigrama que parece que fue inscrito en la tumba de Juliano.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el texto de Temistio, cabe indicar, en primer lugar, que el discurso XV lo transmiten dos manuscritos, el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A) y el *Coislinianus gr.* 323, chart. (Π); ambos del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X), y procedentes de un mismo modelo y copiados por la misma mano (aunque Π utiliza un modelo diferente para algunos discursos, no es el caso del XV). Los editores enmiendan correctamente el texto añadiendo la partícula "τ' ", que aparece en el original homérico, pero no lo transmiten los manuscritos de Temistio en este pasaje, aunque sí lo hace A en *Or.* 13.176c (A es el único discurso que transmite el discurso XIII), donde Temistio cita el verso literalmente.



**Conclusiones:**

La variante que presenta el pasaje no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Temistio no es original en el uso de la cita y, como hemos argumentado, es muy probable que se haya inspirado en Jenofonte.

**Bibliografía:**

Cortés Copete, J. M. (1997), *Elio Aristides: Discursos*, vol. 4, Madrid

SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
13 de diciembre del 2017